

Lima, 11 de junio de 2025.

Asunto: Actualización Reglamento - servicio de traducción 2025.

1. Datos generales
2. Condiciones del servicio
3. Tarifario
4. Declaración (modelo)
5. Carta Poder (modelo)

Dra. Silvia Vallini
Directora
Instituto Italiano de Cultura

Reglamento del servicio de traducciones

1. Datos generales

- El Instituto Italiano de Cultura realiza traducciones de documentos de estudio y otro material cultural del castellano al italiano y del italiano al castellano. Con relación a los documentos de estudio, el servicio se encuentra limitado a aquellos documentos emitidos en el Perú y en Italia.
- Atención telefónica: +51(1)265.1248 / +51(1)471.1021 op. 1 (de lunes a viernes de 9:15 a 13)
- Atención al público: sin previa cita, de lunes a jueves de 14 – 17
- Correo electrónico traduzioni.iiclima@esteri.it

2. Condiciones del servicio

- Puede presentarse en las instalaciones del Instituto, para realizar el trámite de la traducción, el interesado o su apoderado (presentando carta poder simple como en adjunto).
- El usuario debe presentarse en el horario de atención al público, sin necesidad de cita, con su documento original apostillado y con su respectiva Declaración debidamente llenada, firmada y respectivos anexos.
- El documento original puede ser remplazado por una copia autenticada de la autoridad emisora. El documento debe ser apostillado en físico. No se aceptan apostillas en digital.
- El usuario debe pagar el importe exacto por el servicio de traducción. Como comprobante de pago le será entregado un recibo.
- Los datos del usuario serán grabados en nuestros registros y tratados según el reglamento general de datos de la Unión Europea (RGDP 679/2016).
- La forma y el contenido de los documentos serán revisados y comprobados para ser admitidos a traducción.
- Tras aceptar el documento, se comunicará la fecha y hora de recojo de la traducción.
- Al momento de recoger la traducción, el usuario deberá firmar el registro para el descargo del trámite.
- El tiempo destinado para el desarrollo de la traducción es de 15 (quince) días hábiles, contados a partir de la fecha de recepción de los documentos. El usuario se encargará de entregar los documentos traducidos a la Embajada de Italia en Lima – sección consular, para su respectiva revisión y certificación. Condiciones para la entrega: <https://amblima.esteri.it/it/italia-e-peru/diplomazia-culturale/studiare-in-italia/dichiarazioni-di-valore/>

En el caso no se finalice la certificación de la traducción por algún motivo, el Instituto Italiano de Cultura informará al usuario y se reembolsará el 100% del costo de la traducción.

3. Tarifario

Certificados	técnicos	S/ 150.00 <u>por hoja</u>
Título	Técnico	
Certificados	Universitarios / horas globales	
Grado	de Bachiller	
Título	Profesional	
Título	de Máster	
Título	de Doctorado	
Certificados	Colegios entre otros	S/ 100 <u>por hoja</u>
Constancia de Sunedu		S/ 60 <u>la constancia</u>
Constancias de estudios Constancias de ingreso/Egreso Constancias habilitación		S/ 100 <u>por hoja</u>
Carnet de colegiatura		S/.60 <u>por hoja</u>
Traducciones simples, artículos, ensayos <u>culturales</u>		s/. 40 <u>por 220 palabras</u>

Realizamos traducciones urgentes en menos de 10 días con un pago adicional del 50% del total.
Realizamos traducciones exprés en tres días con un recargo del 100 % del monto total.

4. DECLARACIÓN

El abajo firmante _____,
nacido en _____, el _____, con domicilio en _____
_____, con número de documento de identidad _____

DECLARA

1. Ser: (marque la(s) casilla(s) cuadrada(s))

- ☐ estudiante (Escuela/Universidad/Otro Instituto
_____)
- ☐ becario (Universidad/centro de investigación/otra entidad proveedora de
_____)
- ☐ becario (☐ independiente o ☐ dependiente de la siguiente institución o entidad
_____)
- ☐ operador cultural (☐ independiente o ☐ dependiente de la siguiente institución o
entidad _____)

2. ¿Se utiliza la traducción para competir por una beca? **[sí]** **[no]**

3. Nota: Los estudiantes y becarios deberán adjuntar a este formulario un certificado de la escuela, institución académica o cultural donde estén estudiando o beneficiándose de la beca. Los académicos independientes y los operadores culturales que no dependan de instituciones y/o entidades deben proporcionar su currículum vitae y su RUC, o Código Tributario, o (si lo poseen) número de IVA. Los becarios y operadores culturales empleados por instituciones y/o entidades, incluidos los profesores de escuelas de cualquier orden y nivel, universidades, centros de investigación u otras instituciones culturales, deberán adjuntar a este formulario un certificado de la escuela, institución académica o cultural en la que trabajen. Los aspirantes a becarios deberán adjuntar copia de la matrícula a un portal universitario destinado a la concesión de becas o, en todo caso, demostrar que han seguido el procedimiento de la entidad proponente para optar a la beca. En el caso de que la traducción sea un documento necesario para completar la inscripción ante la entidad solicitante, el candidato deberá proporcionar documentación adecuada de la preinscripción y, tras la inscripción, aportar pruebas (incluso por correo electrónico mediante el envío de documentos como capturas de pantalla, archivos pdf., etc...) de la finalización del mismo.

Lugar y fecha _____

FIRMA _____

[Política de privacidad del IIC](#) escanea el QR:

☐

He leído y acepto (marcar la casilla con una X)



FIRMA _____

5. CARTA PODER SIMPLE

Ciudad _____ Fecha _____

Yo suscrito/a _____

Identificado/a con DNI/Pasaporte _____

en mi condición de persona natural otorgo poder a:

 identificado/a con DNI/Pasaporte _____ domiciliado/a en (dirección)

_____ Número _____

Distrito _____ Ciudad _____

Teléfono _____ Correo electrónico _____

para que en mi nombre y representación tramite el procedimiento administrativo de traducción de documentos en el Instituto Italiano de Cultura, con las facultades generales establecidas para realizar todos los actos y las gestiones relacionados con la tramitación ordinaria de un procedimiento administrativo.

FIRMA



Lima, 11 giugno 2025.

Asunto: Aggiornamento Regolamento - servizio di traduzione 2025.

1. Dati generali
2. Condizioni del servizio
3. Tariffario
4. Dichiarazione (modello)
5. Delega semplice (modello)

Dott.ssa Silvia Vallini
Direttrice
Istituto Italiano di Cultura

Regolamento del servizio di traduzioni

1. Dati generali

- L'Istituto Italiano di Cultura effettua traduzioni di documenti di studio e altro materiale culturale dallo spagnolo all'italiano e dall'italiano allo spagnolo. Per quanto riguarda i documenti di studio, il servizio è limitato a quelli emessi in Perù e in Italia.
- Assistenza telefonica: +51(1)265.1248 / +51(1)471.1021 int. 1 (dal lunedì al venerdì dalle 9:15 alle 13:00)
- Assistenza al pubblico: senza appuntamento, dal lunedì al giovedì dalle 14:00 alle 17:00
- Posta elettronica traduzioni.iiclina@esteri.it

2. Condizioni del servizio

- Per effettuare la richiesta di traduzione presso la sede dell'Istituto, può presentarsi l'interessato o un suo rappresentante munito di delega semplice (come da allegato).
- L'utente deve presentarsi durante l'orario di apertura al pubblico, senza necessità di appuntamento, con il documento originale munito di apostille e con la relativa Dichiarazione (allegato 4) debitamente compilata, firmata e corredata degli allegati richiesti.
- Il documento originale può essere sostituito da una copia autenticata dall'autorità emittente. Il documento deve essere apostillato in formato cartaceo. Non si accettano apostille digitali.
- L'utente deve pagare l'importo esatto per il servizio di traduzione. Come attestazione del pagamento sarà rilasciata una ricevuta.
- I dati dell'utente saranno registrati nei nostri archivi e trattati secondo il Regolamento Generale sulla Protezione dei Dati dell'Unione Europea (RGDP 679/2016).
- La forma e il contenuto dei documenti saranno verificati per essere ammessi alla traduzione.
- Dopo l'accettazione del documento, verranno comunicati la data e l'ora di ritiro della traduzione.
- Al momento del ritiro della traduzione, l'utente dovrà firmare il registro di consegna del servizio.
- Il tempo previsto per l'elaborazione della traduzione è di 15 (quindici) giorni lavorativi, a partire dalla data di ricezione dei documenti. L'utente dovrà consegnare i documenti tradotti all'Ambasciata d'Italia a Lima – sezione consolare, per la relativa revisione e certificazione. Condizioni per la consegna: <https://amblima.esteri.it/it/italia-e-peru/diplomazia-culturale/studiare-in-italia/dichiarazioni-di-valore/>
Nel caso in cui, per qualsiasi motivo, non si completi la certificazione della traduzione, l'Istituto Italiano di Cultura informerà l'utente e provvederà al rimborso del 100% del costo della traduzione.

3. Tariffario

Certificati	Tecnici	S/ 150.00 a pagina
Titolo	Tecnico	
Certificati	Universitari / ore globali	
Grado	di Bachillerato	
Titolo	Professionale	
Titolo	di Master	
Titolo	di Dottorato	
Certificati	Scolastici e altri	S/ 100 a pagina
Attestati Sunedu		S/ 60 l'attestato
Attestati di studio Attestati di ammissione/conclusione Attestati di abilitazione		S/ 100 a pagina
Tesserino di iscrizione all'albo		S/.60 a pagina
Traduzioni semplici, articoli, saggi <u>culturali</u>		s/. 40 per 220 parole

Si effettuano traduzioni urgenti in meno di 10 giorni con un sovrapprezzo del 50% dell'importo totale.

Si effettuano traduzioni "express" in tre giorni con un sovrapprezzo del 100% dell'importo totale.

4. DICHIARAZIONE

Il/La sottoscritto/a _____,
nato/a _____, il _____, residente a _____
_____, con documento di identificazione numero _____

DICHIARA

1. Di essere: (barrare le o le casellina/e quadrata/e)

- ☐ studente (Istituto scolastico/Università/Altro Istituto
_____)
- ☐ borsista (Università/centro di ricerca/altra entità erogante
_____)
- ☐ studioso (☐ indipendente o ☐ dipendente dalla seguente istituzione o entità
_____)
- ☐ operatore culturale (☐ indipendente o ☐ dipendente dalla seguente istituzione o entità
_____)

2. La traduzione serve per concorrere all'ottenimento di una borsa di studio? **[si]** **[no]**

2. Nota: Studenti e borsisti dovranno allegare al presente modulo attestazione da parte dell'istituto scolastico, accademico o culturale presso il quale studiano o fruiscono della borsa di studio. Gli studiosi e gli operatori culturali indipendenti e non dipendenti da istituzioni e/o entità, dovranno fornire il proprio curriculum e il proprio RUC, oppure Codice Fiscale, oppure (se posseduta) Partita IVA. Gli studiosi e gli operatori culturali dipendenti da istituzioni e/o entità, ivi compresi docenti di scuole di qualsiasi ordine e grado, università, centri di ricerca o altre Istituzioni culturali, dovranno allegare al presente modulo attestazione da parte dell'istituto scolastico, accademico o culturale presso il quale prestano servizio. Gli aspiranti borsisti dovranno allegare copia di una iscrizione a un portale universitario finalizzato all'erogazione di borse di studio o comunque dimostrare di aver seguito il procedimento dell'entità proponente per concorrere a una borsa di studio. Nel caso in cui la traduzione sia un documento necessario per il completamento dell'iscrizione presso l'entità proponente, il candidato è tenuto a fornire idonea documentazione della preiscrizione e, successivamente all'avvenuta iscrizione, a dare prova (anche a mezzo e-mail inviando documenti quali catture di schermo, file pdf, etc...) del completamento della stessa.

Luogo e data _____

FIRMA _____

[Politica sulla privacy dell'IIC](#) scanea il QR:



Ho letto e accetto (barrare la casella con una X)



FIRMA _____

5. DELEGA SEMPLICE

Città _____ Data _____

Io sottoscritto/a _____

Identificato/a con carta d'identità/Passaporto

in qualità di persona fisica conferisco procura a:

identificato/a con carta d'identità/Passaporto

_____ residente in (indirizzo)

_____ Numero _____

Distretto _____ Città _____

Telefono _____ E-mail _____

affinché, a mio nome e per mio conto, espleti la procedura amministrativa di traduzione di documenti presso l'Istituto Italiano di Cultura, con le facoltà generali stabilite per compiere tutti gli atti e le operazioni connesse alla normale gestione di un procedimento amministrativo.

FIRMA
